

Hasta aquí la tribu se había mantenido hacia el Norte, derivando en varias direcciones; llegada á Aticalaquian vuelve resueltamente al Sur, penetra en el Valle, toca en Azcapotzalco, costea la orilla occidental del lago, llega á Chalco y vuelve la incansable carrera otra vez al Norte.

Pantitlan (núm. 22) G. *Luogo di Andanas*.—H. *Lieu de filatures*. Una bandera, fonético de la sílaba *pan*: Pan-ti-tlan, cerca 60 junto de la bandera. Lugar en el lago en donde antiguamente se suponía un resumidero.

Tulpetlac (núm. 23) G. *Stuoja di giunchi*.—H. *Nattes de jones*. Conocido en el itinerario anterior. Dos años de mansion.

Epcohuac (núm. 24) G. *Serpente ardente*. No lo menciona Humboldt. "La traducción de esta palabra es impropia, escribe el Sr. Ramírez, á la vez que su idea se aproxima mucho á la del grupo "simbólico. *Epcohuac* solamente podría traducirse *culebra ó serpiente de caracol*; pero como al lado del reptil se ve figurado el "símbolo del fuego *tletl*, la lectura propia es Tlecohuatl, nombre "propio de una de las serpientes más venenosas. Tlecohuac es el "nombre de un lugar que se encuentra en la ruta de la peregrinación. No hicieron mansion en él."

Cuauhtepec (núm. 25). G. *Monte dell'Aquila*.—H. *Montagne de l'Aigle*. Cuauh-te-pec, es el cerro del águila. Encontramos dos lugares de este nombre que pudieran convenir, ambos al O. de Tulpetlac; uno al N. O. en jurisdicción de Tlalnepantla, el otro denominado hoy San Mateo, en la de Tultitlan, partido de Cuauhtitlan. Vivieron en el lugar dos años.

Chicomoztoc (núm. 26). G. *Sette grotte*.—H. *Les sept grottes*. Siete puntos numerales *chicome*, sobre un cerro con la indicación de la gruta *oztotl*: Chicom-oxto-c, en las siete grutas. Después de lo dicho antes acerca de este lugar, sólo insistiremos en estas verdades. Chicomoztoc no es el sitio de origen de los mexi. Situado entre Cuauhtepec hacia los 19° 34' lat. y 0° 1' de long. O., punto anterior, y Huisquiluca hacia los 19° 25' lat. y 0° 10' long. O., punto posterior, no debía encontrarse á larga distancia de estos puntos del itinerario. La geografía pone de manifiesto que Chicomoztoc debe colocarse entre las montañas de los otómies, al N. O. y no muy gran distancia de México. Permanecieron ahí ocho años.

Huitzquilocan (núm. 27). G. *Luogo di fiore di cardo*.—H. *Lieu*

*de chardons*. *Huitzquilil*, cardo, y el afijo verbal de lugar: Huitzquil-ocan, lugar donde se cultivan cardos. Tres años.

Apanco (núm. 28). No trae el nombre la explicación del Sr. Ramírez. Le sacamos de *atl*; la bandera, fonético de la sílaba *pan*, y de *comitl*, formando la lectura silábica A-pan-co, en el lugar sobre el agua. Cuatro años.

Xaltepuzotlan (núm. 29). G. *Dove sorge l'arena*.—H. *Lieu d'où sort le sable*. El Sr. Ramírez escribe Xaltepozauhcan; nosotros sacamos la lectura de *xalli*, arena; *tepuzoctli*, "piedra liviana llena de agujeros pequeños" (M), y la preposición *tlan*: Xal-tepuzoc-tlan, junto á la arena de *tepuzoctli* ó piedra pomez. (1) Cuatro años.

Cocacuauheco (núm. 30). H. *Nom d'un vautour*. De *cozacuauhtli*, ave ya conocida como símbolo de uno de los días del mes. Cuatro años.

Techcatitlan (núm. 31). G. *Luogo di specchio*.—H. *Lieu des miroirs d'obsidienne*. Lugar del itinerario anterior. Se deriva de *techcatl*, piedra del sacrificio; aquí está expresado el sacrificio por el *tentel* y el *silex* ó cuchillo del sacrificador. Cinco años.

Acaxochitlan (núm. 32). G. *Fiori di formiche*.—H. *Fleur de fourmi*. El mímico de la flor llamada *acaxochitl*, que suena flor de caña. Cuatro años.

Tepetlapan (núm. 33). G. *Luogo di pietra che si chiama tepetate*.—*Endroit où l'on trouve le tepetate, ou une brèche argileuse qui renferme de l'amphibole, du feldspath vitreux et de la pierre ponce*. La escritura consta del símbolo *tetl*; del mímico *petlatl* estera, *vetate*, y el fonético *pan*, arrojando la lectura silábica de Tepetla-pan, encima del tepetate, supuesto que *tepetlatl*, estera de piedra, es el tepetate. Cinco años.

Apan (núm. 34). G. *Luogo d'acqua*.—H. *Lieu d'eau*. De *atl* y el fonético *pan*, dando la lectura silábica A-pan, sobre ó encima del agua. Pasaron de tránsito, sin hacer mansion que á un año llegara.

Teozomaco (núm. 35). G. *Scimia di Dio*.—H. *Lieu du singe divin*. El simbólico *tetl*; el mímico *ozomatli*, mono, y el afijo *co*: Te-ozoma-co, en el mono de piedra. Seis años.

Chapultepec (núm. 36). H. *Montagne des sauterelles*. Lugar tan importante en el actual itinerario como en el anterior. La pin-

(1) Hoy Tepozotlan hacia los 19° 42' 50" lat. y 0° 3' 27" long. O.

tura presenta el cerro con una langosta (locusta) encima, en mexicano *chapolin*. Del pié del cerro para la parte inferior están pintadas matas y hojas de *tollin* indicando las plantas palustres, y para dar idea de la extensión de las aguas, arriba y abajo está colocado el mímico *tepetl*, avisando que el lago se extendía desde Chapultepec hasta las alturas contrapuestas hacia el Sur. A la cuenta que seguimos, los méxi llegaron a esta localidad el VIII tecpatl 1240, permaneciendo hasta el XI acatl 1243. (1)

(1) El viaje de los méxi cambia de una manera notable respecto de la cronología, y poco menos en lo relativo a los lugares del itinerario. Aunque el trabajo es tan árido como enfadoso, vamos a dar a los lectores una lista comparativa de lo escrito por algunos de los principales autores, para servir de estudio a los aficionados:

*Codex Ramírez, MS.*—Aztlán—Teuculhuacán—Michihuacán—Tula (cerro de Coahuatepec)—Chapultepec.

*Durán, cap. III.*—Siete cuevas—Aztlán—Tierras de los chichimecas y llanos de Cibola—Mechoacán—Pazcuaro—Tula (cerro de Coatepec)—Atlitlacoapan (debe ser Atlitlaquian)—Tequixquiac—Tzonpanco—Xaltocan—Ecatepec—Tulpetlac—Atzcaputzaleo—Chapultepec.

*Acosta, lib. VII, cap. IV y V.*—Sigue en todo al Codex Ramírez.

*Tezozomoc, cap. I a III.*—Chicomoztoc—Aztlán—Provincias de los chichimeca como Santa Bárbara, San Andrés, Chalchihuites, Guadalajara, Xuchipila—Culhuacán—Xalisco—Mechoacán—Ocopipiltla—Acahualzingo—Coatepec en las cercanías de Tonalan ó ciudad del sol—Tula—Atitlaquian—Tequixquiac—Atengo—Tzonpanco—Cuachilco—Xaltocan—Eycotl—Ecatepec—Aculhuacán—Tulpetlac—Huixachtitlan—Tepayucan—Atepetlac—Coatlayauhcan—Tetepanco—Acolnahuac—Popotla—Techcatepec ó Techcatitlan—Chapultepec.

*Torquemada, lib. II, cap. I a III.*—Una isleta—Chicomoztoc—Cohuatlicamac—Matlahuacallan—Apanco—Chimalco—Pipiolcomic—Tullan—Cerro de Coahuatepec—Atitlalacyan—Atotonilco—Tepexic—Apazco—Tzumpanco—Tizayocan—Ecatepec—Tolpetlac—Chimalpan—Cohuatitlan—Huexachtitlan—Tepayocan—Tepeyacac—Pantitlan—Chapultepec.

*Clavigero, tom. 1, pág. 104—109.*—Aztlán al N. del golfo de California—Rio Gila—Lugar en Chihuahua ó Casas grandes—Montes de Tarahumara—Huicolhuacán, hoy Culiacán en Sinaloa—Chicomoztoc (las ruinas de la Quemada en Zacatecas)—Ameca—Cocula—Zayula—Colima—Zacatula—Malinalco—Tula (entre este punto y Chicomoztoc estuvieron en Coatlicamac)—Zumpanco—Tizayocan—Tolpetlac—Tepeyacac—Chapultepec.

*Veytia, tom. 2, pag. 91—97.*—Aztlán, adelante de Sonora y Sinaloa—Chicomoztoc, en la costa del estrecho de California—Naciones bárbaras—Xalisco—Mechoacán—Cohuatlicamac, y prosigue el itinerario como en Torquemada.

*Documentos para la hist. de México, tercera serie, pág. 226.* Se encuentra un documento atribuido a Sigüenza, con un derrotero en estos términos:—Aztlán—Chicomoztoc—Coatlicamac—Otro parage—Apanco—Chimalco—Pipiolcomic—Tullan—Atitlaquian—Atotonilco—Tepexu—Apazco—Tzonpanco—Tizayocan—Teatepec—Tulpetlac—Cohuatitlan—Huexachtitlan—Tepayocan—Tepeyacac.

Después de muchos años de ausencia los méxi tornaban a ocupar a Chapultepec, punto de su primer itinerario y en el cual habían sido destruidos por los comarcanos y principalmente por los culhua. El año en que los méxi se apoderaban del lugar reinaba entre los chichimeca Nopaltzin, siendo señor de Culhuacán el caballero Cuauhtonal, subido al trono el V calli 1237. (1) El humor violento de los emigrantes, los excesos repugnantes perpetrados en los vecinos, su religión sangrienta, parecen ser las causas eficientes de que los méxi no fueran tolerados mucho tiempo en cada mansión. Ellos y los culhua debían de tener en sus recuerdos el profundo odio que los dividía desde la *mujer de la discordia*, y no parecerá por lo mismo extraño que, ahora que de nuevo se ponían en contacto, se reprodujeran los choques de la vez primera. Había un señor chichimeca, llamado Mazatzin, quien tenía una hija doncella, apellidada Xochipapalotl: el sacerdote méxi Tzippantzin se apoderó de ella, la llevó a Chapultepec, haciéndola compañera de su lecho varias noches, después de lo cual la dejó volver a su casa. Este hecho atroz irritó el ánimo del chichimeca, quien con sus guerreros atacó a Chapultepec, expulsando de ahí a los intrusos. (2)

La estampa dice que la derrota fué completa, ocasionada principalmente por Cuauhtonal señor de Culhuacán. Indican los pormenores, que arrojados de Chapultepec, llegaron al lugar dicho Mazatlan (p), en donde fueron hechos pedazos, según lo indican el cuerpo, la cabeza y las manos mutiladas. De este funesto sitio retrocedieron a Chapultepec, en donde sangrientos y heridos se ocultaron los jefes ó familias Aatzin (g) y Ahuexotl (h); del mismo cerro salieron a esconderse entre las plantas del lago (núm. 39) Acacitli (i) y Cuapan (f). Aquí encontramos otro nuevo jefe ó familia (g), cuyo nombre geroglífico está escrito con el simbólico *atl* y el mímico *tezcattl*,

De esta comparación se desprende, que ni los autores que a la vista tuvieron las pinturas originales siguieron su conteste con fidelidad, y aun en lugar de decidirse por la una ú otra de las dos conocidas, las mezclaron confundiéndolas y tomando de cada una lo que más acertado les pareció. Los itinerarios presentan en el fondo cierta semejanza, tomada, a nuestro parecer, de la obra de Torquemada, fuente en donde han bebido la mayor parte de los autores.

(1) Anales de Cuauhtitlan. MS.

(2) Anales de Cuauhtitlan. MS. Entre la cronología seguida en el documento y la nuestra sólo se encuentran seis años de diferencia.

espejo, formando A-tezcatl ó Atezca, charco de agua. No está enumerado entre los primeros emigrantes, y lo veremos despues. El resto de la desventurada tribu fué llevado á Culhuacan (núm. 38), en donde imperaba Cuauhtonal (s), quien mandó dar muerte á las familias Huitziluhuitl (k), Huitziton (n) y Mimich (c), con la fracción de la de Cuapan (f) que no había tomado asilo en el lago. Perció igualmente una familia omitida en las primeras emigrantes, extinguida aquí: llamábase Tezacatetl (r), de *tezacatl*, bezote largo, y *tetl*, significando bezote largo de piedra: se le nombra en la lista de Torquemada.

De su escondite Acacitli (i) y Cuapan (f), vinieron á Culhuacan (núm. 38) á ofrecerse tributarios del rey Cuauhtonal (s). Dicen la condición miserable de los méxi, los vestidos de yerbas acuáticas que los cubren, y su estado servil, las ofrendas ó tributos con que al rey se presentan. Cuatro años duró la servidumbre, del XII tecpatl 1244 al II acatl 1247: este último fué cíclico, avisándolo el signo cronográfico. "Nuestro muy entendido Gama, dice el Sr. Ramirez, ha incurrido en una extraña equivocación cuando pretendiendo suplir una omisión, dice que aquel grupo crónico denota que allí los mexicanos cumplieron cuatro ciclos desde el en que comenzaron á contar desde su salida de Aztlan; ó bien que allí ataron la cuarta vez el período de sus años."—Esta es una patente equivocación demostrada con la estampa misma; sus símbolos manifiestan que allí celebraron la sexta atadura ó fiesta cíclica. Los circulillos anexos son, según ya he dicho, signos de años y no ciclos."

Huyendo de la esclavitud, ó tal vez con permiso de Cuauhtonal, los méxi se trasladaron á otro lugar del lago (núm. 40), cuyo nombre no se expresa, y en donde permanecieron poco tiempo. Á la cuenta que la estampa presenta debemos poner aquí el año III tecpatl 1248. Trasládaronse en seguida al número 41, cuyo nombre parece derivado de la manera con que pasaban las aguas: está escrito con un hombre en actitud de nadar, teniendo encima el *comitl*; de aquí el verbo *atlizco in*, "nadar por encima," resultando Atlizco. Duraron en el lugar seis años, del IV calli 1249 al IX tochtli 1254.

Adelante de aquel lugar y en sitio oculto sin duda levantaron un teocalli (b. núm. 42) para entregarse á las prácticas de su culto sangriento, sacrificando víctimas humanas (a). Semejante barbarie, todavía no adoptada por los pueblos del valle, atrajo á los méxi la co-

lera de Cuauhtonal, en cuyo territorio vivían, siguiéndose que fueran atacados por los culhua, cual lo indica el *yaoyotl* (c).

Tomando hácia el Norte, por entre los islotes del lago, se trasladaron á Acatzintitlan (núm. 43). Sácase la lectura de *acatl*; el medio cuerpo desnudo fonético de la sílaba *tzin*, y del ajió con la ligadura: Aca-tzin-ti-tlan, á la espalda del carrizal: "Y este es el lugar que ellos llamaron despues *Mexicatzinco*, el cual nombre se le puso á este lugar por causa de cierta torpedad que á causa de no ofender los oídos de los lectores, no la contaré." (1)

Para llegar á Acatzintitlan tuvieron que navegar aguas hondas que no podían vadear, por lo cual les fué preciso hacer balsas con sus fisgas y rodela para pasar á las mujeres y á los niños, hasta perderse de la vista de sus enemigos entre las juncias y cañaverales. Desalentados, afligidos por tan continuos trabajos, pidieron con lágrimas al núnen les dejase morir ahí, pues no querían ir adelante. Huitzilopochtli habló á los sacerdotes, quienes sosegaron al pueblo animándolo, supuesto que todas aquellas penas serían para tener despues mayores bienes y contento; por entónces aquel era su lugar de descanso. Los méxi secaron sus mojadas ropas al sol, construyeron *temaxcalli* para bañarse, (2) y un tanto tranquilos pasaron los diez años corridos del X acatl 1255 al VI tecpatl 1264.

Por causa de la torpedad que hizo dar al sitio el nombre de *Mexicatzinco*, aquel pueblo perverso se vió combatido de nuevo y arrojado más adelante. Trasládaronse á Iztacalco (núm. 44), nombre designado en la estampa por el *tlachtli*; juego de pelota, de donde sale *Tlach-co*, nombre primitivo del lugar, su signo propio lo presenta el Códice Mendocino, lám. XVII, núm. 20. En la huida se ahogó entre los carrizales un principal anciano sacerdote del dios y respetado de la multitud, al cual quemaron dando á las cenizas honrosa sepultura. Aquí celebraron la fiesta de los montes, formando figura de ellos con masa, poniéndoles ojos y boca, pasando la noche entera en bailes y regocijos. "Hicieron los méxica adornos ó ofrendas de papel (*amatepetl*), (3) empleando toda la noche con cánticos, y

[1] P. Durán, cap. IV.—Torquemada, lib. II, cap. X.

[2] Codex Ramirez, MS.—Durán, cap. IV.

[3] *Amatepetl* quiere decir cerros de papel; la palabra significa igualmente plano, diseño, escritura.

"en donde levantaron y le gritaron al caballero Tetzitzilin, diciéndole: "*Tetzitzilin, Telzitzilin, Amatlahuicce, Amatlacoloché.*" "Llorando está allá." (1) Permanecieron diez años, del VII calli 1265 al III tochtli 1274.

De la mansion siguiente (núm. 45) no hacen memoria los autores. El nombre está escrito con una raíz, *cimatli*, del que se forma Cima-tlan: sospechamos que se refiere á la raíz del *amoztli*; planta acuática de la cual se vestían los méxi á falta de telas. Otros diez años del IV acatl 1275 al XIII tecpatl 1284.

Fuéronse al lugar llamado Nexticpac (núm. 46): un horno ó *temazcalli* con el símbolo de la ceniza, *nextli*; Nex-ti-icpac, encima ó sobre la ceniza. Estaban ya dentro de la isla en que fué fundado México, supuesto que el sitio corresponde al en que fué fundado San Antonio Abad. (2) Otros diez años, del I calli 1285 al X tochtli 1294.

La pintura dice que de Nexticpac fueron arrojados por fuerza de armas, cual lo indica el terrible *yaoyoll*. Al ponerse en huida en el lugar núm. 47 se verificó un alumbramiento digno de memoria; según una opinión por "una hija de un señor de los principales de la compañía;" (3) conforme á otra, por la hermana de Huitzilihuitl. (4) A esta causa el lugar se nombró Mixiuhcan, lugar del parto, derivado de *mixiuhqui*, parida, ó del verbo *mixihui*, parir, con el afijo. Corresponde al actual barrio de San Pablo en nuestra ciudad moderna. El suceso debe colocarse en el XI acatl 1295.

Según la costumbre de la tribu, ahí cerca fué construido un *temazcalli* para bañar á la mujer doliente, tomando el sitio el nombre de Temazcaltl-tlan (núm. 48). Permanecieron cuatro años, del XII tecpatl 1296 al II acatl 1299. Este año fué secular, cual lo afirma el símbolo del *xiuhmolpilli*; último ofrecido por la pintura.

Durante este último ciclo habían desaparecido en Culhuacan los señores Cuauhtonal, Mazatzin y Quetzalzin, reinando á la sazón Chalchiuhtlatonac; habían desaparecido los chichimecas Nopaltzin y Tlotzin, imperando en Texcoco Quinatzin, á quien había usurpa-

[1] Pintura Aubin, MS.—Durán, cap. IV.—Torquemada, lib. II, cap. X.

[2] Codex Ramírez, MS.—Durán, cap. IV.

[3] Durán, cap. IV.

[4] Torquemada, lib. II, cap. X.

do el trono Tenancacaltzin. Precisamente aquel año II acatl 1299, los méxi habían tomado á Tenayocan y ahuyentado al tirano Tenancacaltzin, para entregar la corona al nuevo usurpador Aculhua, señor de Azcapotzalco, del cual eran súbditos por vivir dentro de su territorio.